

Colloque international

« Du colonial et du postcolonial en littératures francophones :

Articulations et créations d'imaginaires »

Faculté Polydisciplinaire de Taroudant

Taroudant du 2 au 4 mai 2016

A la suite des travaux de traduction de W. Benjamin dont il s'inspire en reprenant les concepts de relativisme et d'universalisme culturels, H Bhabha¹ considère la production culturelle comme "une traduction culturelle" dans la mesure où elle permet, pense-t-il, de montrer «en quoi chaque forme de culture est liée à toutes les autres». De ce point de vue, la culture est pour lui «une activité symbolique ou signifiante » (Bhabha, 98) au sens où, comme en traduction, elle «peut être copiée, transférée, modifiée, transformée en simulacre». Cette analogie est d'autant plus pertinente que, dans le cas de la culture, « "l'original" est toujours susceptible de traduction, en sorte qu'on ne peut jamais lui assigner un moment antérieur de totalité d'être ou de sens, autrement dit une essence » (Bhabha, 99). Selon l'approche de Bhabha, la production de cultures « revient à dire que les cultures ne se constituent que dans cette altérité de production de symboles qui en fait des structures décentrées (Bhabha, 99).

Dans cette perspective, le concept de "*déplacement*" qui s'opère sur celui de "*liminalité*", entendu comme cet espace d'intersection dynamique dans la production des cultures. Depuis la rencontre des cultures françaises, arabes et africaines aussi bien en Afrique du Nord qu'en Afrique subsaharienne, on note une constante production de cultures. Ainsi donc s'ouvrent des possibles d'articulations de pratiques culturelles, comprises à la fois comme modes d'interpellations et en tant que systèmes producteurs de symboles et constitutifs du sujet.

Partant de ce présupposé théorique, il conviendra, dans le cadre de ce colloque, de réfléchir sur les articulations, les ambivalences, les dédoublements, les dissimulations et les négociations qui se font entre les diverses cultures qui transcendent les productions littéraires et cinématographiques francophones. En examinant les tensions idéologiques, les contradictions ainsi que les imaginaires qui en résultent en termes de reformulations, de transgression et de subversion, il s'agira d'en déceler les significations et de voir comment ces négociations génèrent de nouvelles productions d'être, de penser et de projection en terme de produits culturels.

Les propositions de communications et d'ateliers, incluant vos coordonnées, affiliation et domaine de spécialisation, devront être acheminées au plus tard le 31 janvier 2016, par courriel à l'une des adresses suivantes :

¹ H. Bhabha, « Le Tiers-espace », *Multitudes*, 26, 2006, p. 95-107.

Professeure Lamia Benjelloun
Université Ibn Zohr
Faculté Polydisciplinaire de Taroudant
Hay Lastah BP 271
Taroudant 83000
Maroc
lamia.benjelloun@yahoo.fr

Professeur Driss Aissaoui
Département d'études françaises
Université Dalhousie
3106-6135 University Ave
Halifax, Nouvelle-Écosse B3H 4R2
Canada
aissaoui@dal.ca